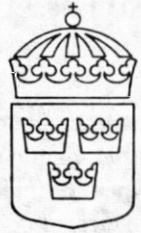


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 59

Nr 59

**Överenskommelse med Tyska demokratiska republiken
om samarbete för räddning av människoliv i Östersjön.
Berlin den 27 augusti 1986**

Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation in respect of the rescue of human life in the Baltic Sea

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

determined to strengthen and further develop the friendly relations between both States and peoples on the basis of the principles of international law, as comprised also in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe dated 1 August 1975,

conscious of the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944,

conforming with their aim to contribute to the improvement of the safety of shipping and aviation,

aware of the vital importance that rapid assistance may have for persons in distress on or over the sea,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, and in Chapter 1 of Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944, will be applicable.

Article 2

(1) The Contracting Parties agree to regard the boundary between their adjacent flight information regions (FIR) as the boundary between their search and rescue regions for maritime and aeronautical purposes. This delimitation of the search and rescue regions between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic does not prejudice the delimitation of any other boundary between the two States.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om samarbete för räddning av människoliv på Östersjön

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering, nedan kallade de fördragsslutande parterna,

som önskar befästa och vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna och deras folk på grundval av folkrättens principer såsom dessa även återgivits i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,

som är medvetna om bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart,

som fullföljer sin målsättning att medverka till en höjning av sjö- och luftfartens säkerhet,

som beaktar att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd på eller över havet,

har överenskommit om följande.

Artikel 1

Inom ramen för denna överenskommelse skall definitionerna i kapitel 1 i bilagan till 1979 års internationella sjöräddningskonvention och i kapitel 1 i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart äga tillämpning.

Artikel 2

(1) De fördragsslutande parterna överenskommer att betrakta gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av sjö- och flygräddningsregionerna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken påverkar inte andra gränsdragningar mellan de båda staterna.

(2) Each Contracting Party ensures that adequate maritime and aeronautical search and rescue services, hereinafter referred to as search and rescue services, are available in respect of its search and rescue region.

(3) The Contracting Parties co-ordinate the activities of their own search and rescue services.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties designate the services which are responsible for the co-operation with the search and rescue services of the other Contracting Party.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties are:

– in the Kingdom of Sweden

National Administration of Shipping and Navigation (Sjöfartsverket)	in respect of maritime search and rescue
S-601 78 Norrköping	

Swedish Civil Aviation Administration (Luftfartsverket)	in respect of aeronautical search and rescue
S-601 79 Norrköping	

– in the German Democratic Republic

Ministry of Transport of the German Democratic Republic
(Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik)
Voßstraße 33
DDR-1086 Berlin

Article 4

(1) Maritime and aeronautical search and rescue in the territories of the Kingdom of Sweden and of the German Democratic Republic is subject to the laws and regulations of the respective State.

(2) A simplified procedure for requesting permission for rescue units to enter into the territory of the respective States may be ap-

(2) Vardera fördragsslutande parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

(3) De fördragsslutande parterna samordnar de egna sjö- och flygräddningstjänsternas verksamhet.

(4) De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter anger vilka tjänster som är ansvariga för samarbetet med den andra fördragsslutande partens sjö- och flygräddningstjänster.

Artikel 3

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter är

– i Konungariket Sverige

Sjöfartsverket	i fråga om sjöräddning
S-601 78 Norrköping	

Luftfartsverket	i fråga om flygräddning
S-601 79 Norrköping	

– i Tyska Demokratiska Republiken

Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik
Vosstrasse 33
DDR-1086 Berlin

Artikel 4

(1) Sjö- och flygräddning inom Konungariket Sveriges och Tyska Demokratiska Republikens territorier sker i enlighet med respektive stats lagar och bestämmelser.

(2) Ett förenklat förfarande för sökande av tillstånd för räddningsenheter till tillträde till respektive stats territorium kan tillämpas, om

plied if such entry is necessary for the rescue of human life.

Article 5

(1) If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in that Party's search and rescue region, that service will without delay take all necessary search and rescue measures.

(2) If the search and rescue service of one of the Contracting Parties receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger on or over the Baltic Sea in the search and rescue region of the other Party, that service will without delay inform the search and rescue service of the other Contracting Party.

(3) If the search and rescue service that has received information about a situation as referred to in paragraph (1) considers assistance from the search and rescue service of the other Contracting Party necessary, it may request such assistance as called for. The search and rescue service that has received such a request will render assistance to the utmost possible extent. In this case, further measures will be taken in co-operation between the search and rescue services of both Contracting Parties.

(4) Assistance to any person in danger, or believed to be in danger, at sea will be rendered regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

(5) Each Contracting Party will normally inform the diplomatic mission or consular representation of the other Party about the rescue of surviving, or the retrieval of perished, persons with citizenship in the State of the other Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, number of passport or seaman's discharge book, as well as details about the state of health and the whereabouts of survivors or the place where the body of the deceased is retained.

sådant tillträde är nödvändigt för att rädda människoliv.

Artikel 5

(1) Erhåller den ena fördragsslutande partens sjö- eller flygräddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara på eller över Östersjön i partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna sjö- eller flygräddningstjänst omedelbart vidta alla erforderliga åtgärder för efterforskning och undsättning.

(2) Erhåller den ena fördragsslutande partens sjö- eller flygräddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara på eller över Östersjön i den andra partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna sjö- eller flygräddningstjänst omedelbart underrätta den andra fördragsslutande partens sjö- eller flygräddningstjänst.

(3) Om den sjö- eller flygräddningstjänst som har erhållit kännedom om en situation som avses i punkt (1) finner att bistånd av den andra fördragsslutande partens sjö- eller flygräddningstjänst behövs, får sådant bistånd begäras i erforderlig utsträckning. Den sjö- eller flygräddningstjänst som har mottagit en sådan begäran skall i möjligaste mån lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda fördragsslutande parternas sjö- och flygräddningstjänster.

(4) Bistånd skall lämnas varje person som är eller förmodas vara i sjönöd, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denne påträffas.

(5) Varje fördragsslutande part informerar normalt den andra partens diplomatiska beskickning eller konsulära representation om räddning av överlevande eller om upptagning av omkomna personer som är medborgare i den andra partens stat. Informationen skall ges utan dröjsmål och skall såvitt möjligt innehålla efternamn, förnamn, födelsedatum, hemortsadress, pass- eller sjöfartsbokenummer samt uppgifter om de överlevandes hälsotillstånd och uppehållsort eller den plats där den avlidnes kropp förvaras.

Article 6

(1) The Contracting Parties agree to strengthen the co-operation between each other's search and rescue services. This end can be furthered, in particular, by: joint exercises in search and rescue, regular checks on inter-State communication channels, liaison visits by experts of search and rescue services and the exchange of search and rescue information.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties develop and agree upon regulations for the co-operation between each other's search and rescue services.

(3) In order to consider and, as necessary, decide on matters of practical co-operation, representatives of the Contracting Parties' competent authorities will meet, when necessary, alternately in the Kingdom of Sweden and in the German Democratic Republic.

Article 7

Each side bears the expenses incurred by its participation in search and rescue operations in conformity with this Agreement.

Article 8

The working language between the search and rescue services of the Contracting Parties is English.

Article 9

Amendments to this Agreement may be agreed by the Contracting Parties and shall be made in written form.

Article 10

(1) This Agreement enters into force upon signature.

(2) This Agreement remains in force for a period of three years. Unless either Contracting Party has given written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before expiry, the Agreement shall remain in force for successive periods of one year.

Artikel 6

(1) De fördragsslutande parterna överenskommer om att befästa samarbetet mellan varandras sjö- och flygräddningstjänster. Detta syfte kan främjas särskilt genom gemensamma övningar i sjö- och flygräddning, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationsförbindelserna, kontaktbesök av experter vid sjö- och flygräddningstjänsterna samt utbyte av information om sjö- och flygräddning.

(2) De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter utarbetar och överenskommer om regler för samarbetet mellan deras sjö- och flygräddningstjänster.

(3) Företrädare för de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall, när så är nödvändigt, träffas omväxlande i Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken för att behandla och vid behov besluta i frågor som rör praktiskt samarbete.

Artikel 7

Vardera sidan bär själv de kostnader som uppkommer i samband med dess deltagande i sjö- och flygräddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 8

Arbetspråket mellan de fördragsslutande parternas sjö- och flygräddningstjänster är engelska.

Artikel 9

Ändringar i denna överenskommelse kan överenskommas mellan de fördragsslutande parterna och skall ske i skriftlig form.

Artikel 10

(1) Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet.

(2) Denna överenskommelse gäller för en tid av tre år. Om ingendera fördragsslutande parten minst sex månader före utgången av nämnda period har sagt upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till den andra fördragsslutande parten, förlängs giltighetstiden med ett år i sänder.

SÖ 1986: 59

Done at Berlin on 27 August 1986 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Ulf Dahlsten

For the Government of the German Democratic Republic
Heinrich Scholz

Upprättad i Berlin den 27 augusti 1986 i två original på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Ulf Dahlsten

För Tyska Demokratiska Republikens regering
Heinrich Scholz